



Pssst ... sie **verstehen** sich!



„Cześć wszystkim!
Jak się macie?“

Ja, wir verstehen uns gut!

„Hallo allerseits! Wie geht es euch?“
Die einfache Frage nach dem Befinden steht oft am Anfang einer Begegnung zwischen Deutschen und Polen, sofern sie aktiv auch ein bisschen Polnisch sprechen wollen. Ansonsten bleibt noch die Kommunikation durch Mimik und Gestik.

Natürlich braucht es manchmal mehr Vokabeln, wenn man sich differenzierter ausdrücken will ... – aber Übersetzer haben wir meist zur Hand, ob in Lüdinghausen oder in Nysa.

Seit 33 Jahren gibt es die Städtepartnerschaft mit dem polnischen Nysa, das bis 1945 „Neisse“ hieß und an der Glatzer Neiße in Oberschlesien liegt. Man sprach dort hauptsächlich Deutsch, die Kultur war deutsch.

Erst 1945 wurde das vormals deutsche Schlesien unter polnische Verwaltung gestellt. Hiermit verbunden war die Umsiedlung von ehemaligen ostpolnischen Menschen aus der Gegend um Lemberg, im entfernten Gebiet Ostgalizien, welches vormals zum österreichischen Haus Habsburg gehörte und aufgrund des Hitler-Stalin-Paktes von 1939 Teil der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine wurde.

Seit dem Vertrag, den Willy Brandt 1970 in Warschau unterschrieben hat, ist die Stadt eine gänzlich polnische Stadt. Die Anerkennung der Oder-Neiße-Grenze (die Lausitzer Neiße war gemeint) war auch eine Bedingung für die deutsche Einheit 1990.

Um Versöhnung und um Verständigung ging es von Anfang an. Unvergesslich sind die Begegnungen mit Holocaust-Überlebenden aus Polen, die die Gruppe Pax-Christi aus Lüdinghausen unter der Leitung von Peter Kopmeier zwölf Jahre lang in der Landvolkshochschule Freckenhorst organisierte.

Ja, die auf vielen Ebenen lebendige Partnerschaft gedeiht prächtig! Durch den Schüleraustausch der beiden Gymnasien,



durch die Musikschulen und Chor-Partnerschaft, durch Projekte im Bereich der Bildenden Kunst und Literatur, durch die Stadtläufe, durch die Bauern-Initiative „Begegnung mit Schlesien“ im Kreis Coesfeld. Sie trägt Früchte. Trotz der schwierigen Großwetterlage, die die Erfolge der national-konservativen PiS (Partei „Recht und Gerechtigkeit“) mitunter heraufbeschwört. Demnächst wird die Partnerschaft von der Stadt Nysa um den Kreis Nysa erweitert.

Die Verständigung mit den heutigen Neissern – viele sind in Neisse geboren und wollen mal die alte Heimat wiedersehen – ist auf jeden Fall kein echtes Problem. Vor zwei Jahren haben beide Seiten in Nysa gleichzeitig das dreißigjährige Bestehen der Partnerschaft und das 800-jährige Jubiläum der Stadt gefeiert, mit Artisten aus ganz Polen und eigens komponierter Orchestermusik auf der großen Bühne mitten in der Stadt, mit Gästen aus mehreren internationalen Partnerstädten von Nysa.

Vorher gab es Fahrten durch ganz Polen, die Achim Witt und seine Frau seit 1999 zwanzig Mal organisiert hatten. Die alte Königsstadt Krakau mit dem großen Alten Salzbergwerk Wieliczka und Danzig mit Masuren, Nikolaiken und Lötzen am Spirdingsee waren dabei sehr gefragt. Aber auch Breslau mit dem schrecklichen Auschwitz nur 65 km entfernt, Warschau mit dem jüdischen Ghetto und der 80 km entfernten KZ-Gedenkstätte Treblinka, Lublin und Zamość, die Geburtsstadt von Rosa Luxemburg, mit der Renaissance-Kathedrale und -Synagoge, waren dabei. Auch Thorn, Łódź, ehemalige Hochburg der Textilproduktion und heutiger Sitz der Filmwirtschaft, und die Messestadt Posen durften natürlich nicht fehlen.

Einmal waren wir auch in Jelenia Góra (Hirschberg) und erlebten Eiseskälte in einer engen Schneehütte auf der Schneekoppe im Erzgebirge. Man musste schon zusammenrücken. Die Grenze zwischen Polen und Tschechien verläuft direkt durch das Gipfelrestaurant! Den wärmenden Rote-Bete-Trunk gab es auf der polnischen Seite.

In Zeiten wachsenden Interesses an einer intakten Gemeinschaft ist unsere Partnerschaft ein riesiger Gewinn!

„Oby partnerstwo polsko-niemieckie nadal rozkwitało!“ – „Es blühe weiterhin die polnisch-deutsche Partnerschaft!“



Karl-Heinz Kocar
Ehrenbürger der Stadt Nysa

„Cześć wszystkim! Jak się macie?“

Oui, on s'entend bien !

« Bonjour à tous ! Comment allez-vous ? » Cette simple question sur l'état de santé marque souvent le début d'une rencontre entre Allemands et Polonais, à condition qu'ils souhaitent s'exprimer activement en polonais. Sinon, il reste toujours la communication par les mimiques et les gestes.

Bien sûr, il faut parfois un vocabulaire plus riche pour s'exprimer de manière plus nuancée... – mais nous avons généralement des traducteurs à portée de main, que ce soit à Lüdinghausen ou à Nysa. Le jumelage avec la ville polonaise de Nysa, qui s'appelait « Neisse » jusqu'en 1945 et qui est située sur la Neisse de Glatz en Haute-Silésie, existe depuis 33 ans. On y parlait principalement l'allemand, la culture était allemande.

Ce n'est qu'en 1945 que la Silésie, autrefois allemande, a été placée sous administration polonaise. Cela s'est accompagné de la réinstallation d'anciens habitants de l'est de la Pologne, originaires de la région de Lviv, dans la lointaine Galicie orientale, qui appartenait autrefois à la maison autrichienne des Habsbourg et qui, en vertu du pacte Hitler-Staline de 1939, est devenue partie intégrante de la République socialiste soviétique d'Ukraine.

Depuis le traité signé par Willy Brandt à Varsovie en 1970, la ville est entièrement polonaise. La reconnaissance de la frontière Oder-Nisse (il s'agissait de la Nisse de Lusace) était également une condition de la réunification allemande en 1990.

Dès le début, il était question de réconciliation et de compréhension. On se souvient avec émotion des rencontres avec des survivants de l'Holocauste venus de Pologne, organisées pendant douze ans par le groupe Pax-Christi de Lüdinghausen, sous la direction de Peter Kopmeier, à l'université populaire rurale de Freckenhorst. Oui, ce partenariat, vivant à bien des égards, s'épanouit à merveille ! Grâce aux échanges scolaires entre les deux lycées, aux partenariats entre les écoles de musique et les chorales, aux projets dans le domaine des arts plastiques et de la littérature, aux courses urbaines, à l'initiative paysanne « Rencontre avec la Silésie » dans la région de Coesfeld. Il porte ses fruits. Malgré le contexte général difficile que les succès du PiS (Parti « Droit et Justice »), national-conservateur, font parfois planer. Prochainement, le partenariat sera étendu de la ville de Nysa à l'ensemble de l'arrondissement de Nysa.

La communication avec les habitants actuels de Neisse – dont beaucoup sont nés à Neisse et souhaitent revoir leur ancienne patrie – ne pose en tout cas aucun véritable problème. Il y a deux ans, les deux parties ont célébré simultanément à Nysa le trentième anniversaire du partenariat et le 800^e anniversaire de la ville, avec des artistes venus de toute la Pologne et une musique orchestrale spécialement composée pour l'occasion sur la grande scène au cœur de la ville, en présence d'invités de plusieurs villes jumelées avec Nysa.

Auparavant, Achim Witt et son épouse avaient organisé à vingt reprises, depuis 1999, des voyages à travers toute la Pologne. La vieille ville royale de Cracovie, avec la grande mine de sel de Wieliczka, ainsi que Gdańsk, avec la Mazurie, Nikolaiken et Lötzen au bord du lac Spirding, étaient des destinations très prisées. Mais Wrocław, avec le terrible Auschwitz à seulement 65 km, Varsovie avec son ghetto juif et le mémorial du camp de concentration de Treblinka à 80 km, ainsi que Lublin et Zamość, ville natale de Rosa Luxemburg, avec sa cathédrale et sa synagogue de style Renaissance, figuraient également au programme. Toruń, Łódź, ancien bastion de l'industrie textile et siège actuel de l'industrie cinématographique, ainsi que Poznań, ville des salons, ne pouvaient bien sûr pas manquer à l'appel. Une fois, nous sommes également allés à Jelenia Góra (Hirschberg) et avons connu un froid glacial dans une cabane étroite sur le mont Schneekoppe, dans les monts Métallifères. Il fallait se serrer les coudes. La frontière entre la Pologne et la République tchèque passe juste au milieu du restaurant d'altitude ! C'est du côté polonais que nous avons dégusté la boisson réchauffante à la betterave rouge. À une époque où l'intérêt pour une communauté intacte ne cesse de croître, notre partenariat est un immense atout ! « Oby partnerstwo polsko-niemieckie nadal rozkwitało ! » – « Que le partenariat polono-allemand continue de s'épanouir ! »

Karl-Heinz Kocar, Citoyen d'honneur de la ville de Nysa

Völker verstehen sich



Gemeinsames Gedenken 2024 zum Jahrestag des Waffenstillstands vom 11.11.1918.

Ein schlesischer Tischlermeister, Stefan Hertelt aus Wünschelburg in der Grafschaft Glatz, zog 1939 mit großer Begeisterung in den Weltkrieg, nach Frankreich und später an die Ostfront. Er starb am 16. Oktober 1945 in sowjetischer Kriegsgefangenschaft auf dem Rücktransport nach Deutschland, 35 Jahre alt. Im Ersten Weltkrieg ließ Johann Holtel sein Leben, ein junger Mann von nicht einmal 20 Jahren. Franz Letterhaus starb im Oktober 1870 mit 21 Jahren als Füsilier bei der 10. Compagnie des I. Garde-Regiments zu Fuß im Deutsch-Französischen Krieg 1870/71, in Gonesse nördlich von Paris.

Stefan war mein Großvater, den selbst seine Kinder kaum kennenlernten. Johann war der ältere Bruder meines anderen Großvaters. Franz war vermutlich ein Bruder meiner Urgroßmutter Margaretha Müest, geborene Letterhaus. So nah können die verheerenden Kriege des 19. und 20. Jahrhunderts uns kommen.

An Gonesse, dem Sterbeort von Franz Letterhaus, fahren wir heute regelmäßig vorbei, wenn wir als Deutsch-Französische Gesellschaft (DFG) Lüdinghausens Partnerstadt Taverny besuchen. Kurz vor dem Ziel ist von der Schnellstraße aus in der Ferne das dortige Schlösschen zu erspähen. Jedes Mal denke ich dabei an diesen jungen Mann und viele andere, die in unsinnigen Auseinandersetzungen ihr Leben verloren haben. Für die Ehre, fürs Vaterland oder für die Republik, für den Kaiser oder den Führer. Bei uns und auf der anderen Seite. Und jedes Mal freue ich mich umso mehr, dass solche Kriege und Verheerungen zwischen unseren Völkern, zwischen Franzosen und Deutschen und Polen, heute nicht mehr vorstellbar sind. Dass wir nach dem Zweiten Weltkrieg mit den Nationen im Westen wie im Osten in guter Übereinkunft, gar in Freundschaft leben.

Dieses pfingstliche Gefühl kann auch Nichtchristen ergreifen: Verschiedene Sprachen, unterschiedliche Herkunftsorte und Vorgeschichten, verschiedene Kulturen. Und sie verstehen sich doch! Die zusammengewürfelte Gruppe in der biblischen Pfingstgeschichte hat eine Kirche gegründet. Begeisterte Menschen aus vielen Ländern haben in den vergangenen Jahrzehnten die Europäische Union gegründet. Eine Gemeinschaft, die Krieg zwischen ihren Mitgliedsländern völlig undenkbar gemacht hat. Die einen so hohen Wert darstellt!

Als DFG Lüdinghausen pflegen wir die Völkerverständigung und Freundschaft zwischen unseren Ländern. Auf der lokalen Ebene, durch Kennenlernen und Austausch. Wir beschäftigen uns mit französischer Sprache und Kultur und genießen die Treffen mit den Freunden aus der Partnerstadt. Im kommenden Jahr freuen wir uns auf das 40-jährige Jubiläum dieser Städtepartnerschaft und werden das festlich begehen.

Auch die Pfarrgemeinden in Lüdinghausen und in beiden Partnerstädten haben bereits intensiven Austausch gepflegt. Der Partnerschaftsausschuss in St. Felizitas hat etliche Treffen zwischen Gruppen der Gemeinden vermittelt, ob Caritas, Chor oder Betreuung von Migranten. Ob zur gemeinsamen Feier im Gottesdienst und außerhalb oder zum fachlichen Austausch. Immer förderten sie das gegenseitige Kennenlernen und Verständnis. Leider sind diese Treffen mit den Jahren seltener geworden. Es waren immer wieder bereichernde und schöne Momente.

Gerade in diesen unfriedlichen Zeiten kann man sich darüber nicht genug freuen.

*Markus Holtel, Vorstand der
Deutsch-Französischen Gesellschaft Lüdinghausen*



Französische Gastgeber und deutsche Gäste zu Besuch im Van-Gogh-Museum in Tavernys Nachbarstadt Auvers sur Oise



Französische Gastgeber und deutsche Gäste in Cormeilles en Parisis, einer der Festungen, die im 19. Jahrhundert Paris vor einer deutschen Invasion schützen sollten.

Les peuples s'entendent

Stefan Hertelt, maître menuisier silésien originaire de Wünschelburg, dans le comté de Glatz, s'engagea avec beaucoup d'enthousiasme dans la Grande Guerre en 1939, d'abord en France, puis sur le front de l'Est. Il mourut le 16 octobre 1945, à l'âge de 35 ans, alors qu'il était prisonnier de guerre des Soviétiques et en cours de rapatriement vers l'Allemagne. Johann Holtel a perdu la vie pendant la Première Guerre mondiale, alors qu'il n'avait même pas 20 ans. Franz Letterhaus est mort en octobre 1870, à l'âge de 21 ans, en tant que fusilier de la 10e compagnie du 1er régiment de la Garde à pied, lors de la guerre franco-allemande de 1870-1871, à Gonesse, au nord de Paris.

Stefan était mon grand-père, que même ses enfants ont à peine connu. Johann était le frère aîné de mon autre grand-père. Franz était probablement un frère de mon arrière-arrière-grand-mère Margaretha Müest, née Letterhaus. Voilà à quel point les guerres dévastatrices des XIXe et XXe siècles peuvent nous toucher de près.

Nous passons aujourd'hui régulièrement devant Gonesse, lieu de décès de Franz Letterhaus, lorsque nous nous rendons à Taverny, ville jumelée avec Lüdinghausen, en tant que Société franco-allemande (DFG). Peu avant d'arriver à destination, on aperçoit au loin, depuis la voie rapide, le petit château qui s'y trouve. À chaque fois, je pense à ce jeune homme et à tant d'autres qui ont perdu la vie dans des conflits absurdes. Pour l'honneur, pour la patrie ou pour la République, pour l'Empereur ou pour le Führer. Chez nous et de l'autre côté. Et à chaque fois, je me réjouis d'autant plus que de telles guerres et de tels ravages entre nos peuples, entre Français, Allemands et Polonais, soient aujourd'hui inimaginables. Que depuis la Seconde Guerre mondiale, nous vivions en bonne entente, voire en amitié, avec les nations tant à l'Ouest qu'à l'Est.

Ce sentiment de la Pentecôte peut aussi toucher les non-chrétiens : Des langues différentes, des lieux d'origine et des histoires différentes, des cultures différentes. Et pourtant, ils s'entendent ! Le groupe hétéroclite de l'histoire biblique de la Pentecôte a fondé une Église. Des personnes inspirées, venues de nombreux pays, ont fondé l'Union européenne au cours des dernières décennies. Une communauté qui a rendu la guerre entre ses pays membres totalement impensable. Une communauté qui représente une valeur si grande !

En tant que DFG Lüdinghausen, nous cultivons la compréhension entre les peuples et l'amitié entre nos pays. Au niveau local, par la découverte et les échanges. Nous nous intéressons à la langue et à la culture françaises et apprécions les rencontres avec nos amis de la ville jumelée. L'année prochaine, nous nous réjouissons de fêter le 40e anniversaire de ce jumelage et le célébrerons en grande pompe.

Les paroisses de Lüdinghausen et des deux villes jumelées ont également entretenu des échanges intenses. Le comité de jumelage de Sainte-Félicité a organisé de nombreuses rencontres entre les groupes des deux paroisses, qu'il s'agisse de Caritas, de la chorale ou de l'accompagnement des migrants. Que ce soit pour célébrer ensemble, lors de la messe ou en dehors, ou pour échanger sur des sujets spécialisés, ces rencontres ont toujours favorisé la connaissance et la compréhension mutuelles. Malheureusement, elles se sont espacées au fil des ans. Ce furent toujours des moments enrichissants et merveilleux.

En ces temps troublés, on ne peut que s'en réjouir.

Markus Holtel, au nom du comité directeur de la Société franco-allemande de Lüdinghausen

An abstract artwork featuring a dense crowd of stylized human silhouettes in various colors (red, blue, green, orange, purple) against a background of large, overlapping, colorful speech bubbles. The silhouettes are positioned in the lower half of the frame, while the speech bubbles float above them, creating a sense of a busy, communicative environment. The overall style is painterly and vibrant.

**Man
kann nicht
nicht-kommunizieren.**